

Instituto Nacional de
Tecnología Agropecuaria

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA

Y

EL INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA AGROPECUARIA

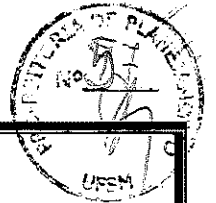
La Universidade Federal de Santa Maria (en adelante UFSM) representada en este acto por el Rector de UFSM, Sr. Paulo Afonso Burmann, con domicilio legal en Universidade Federal de Santa Maria, por un lado, y por el otro, el Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria (en adelante el INTA) representado en este acto por Ing. Agr. Juan Balbín, Presidente del Consejo Directivo del INTA, con domicilio legal en Rivadavia 1439 (1033) Buenos Aires, ARGENTINA, tienen la intención de establecer relaciones cooperativas entre las dos instituciones a los fines de promover y desarrollar el intercambio académico y cultural entre las mismas a través de asistencia mutua en las áreas de educación, investigación, desarrollo y transferencia de tecnología y capacitación de personal que se regirá por las cláusulas siguientes:

OBJETO DEL ACUERDO

PRIMERA: Sujeta a la disponibilidad financiera y a la aprobación de los Consejos Directivos de ambas instituciones participantes, la asistencia será llevada a cabo a través de las siguientes actividades o programas:

1. Intercambio de personal técnico e investigadores;
2. Actividades conjuntas de investigación;
3. Participación en seminarios y reuniones científicas y técnicas;
4. Intercambio de materiales de investigación y otra información;
5. Programas o proyectos especiales de investigación o actividades de capacitación de corto plazo;
6. Utilización conjunta de equipos y medios instrumentales de propiedad de las partes ó su adquisición, si fuese necesario, conforme se establezca en los Convenios Específicos, que se convengan en el marco del presente Memorando de Entendimiento;
7. Otras actividades que sean consideradas de interés por ambas partes y que sean compatibles con sus fines.





COMITÉ COORDINADOR

SEGUNDA: En un plazo no mayor de 30 días hábiles, a partir de la fecha de la firma del presente Memorando, se integrará un Comité Coordinador con representantes designados, uno titular y otro suplente por cada una de las partes. Este Comité será el responsable de la planificación, seguimiento y evaluación de las acciones derivadas del presente Memorando de Entendimiento. El Comité se reunirá a pedido de una de las partes al menos una vez al año, en forma presencial o virtual, y elevará los informes y propuestas a los niveles directivos de ambas partes.

TERCERA: La falta de cumplimiento de sus obligaciones por parte del personal de INTA y de Universidade Federal de Santa Maria afectado a la ejecución del presente Memorando determinará la elevación de los respectivos antecedentes, previo informe del Comité Coordinador, a la parte de quien dependa a los efectos de que adopte las medidas que correspondan según los estatutos que lo rijan.

EJECUCIÓN

CUARTA: El personal afectado a las tareas inherentes al presente Memorando, permanecerá sujeto a las normas y regulaciones de la institución a la que pertenece en todo lo concerniente a empleo, seguros médico y de vida, accidentes de trabajo, otros beneficios y derechos del empleado.

QUINTA: Cada uno de los programas o proyectos específicos de colaboración entre las partes, requerirá la elaboración de un Convenio Específico en el que se definirá:

- Objetivos del Programa o Proyecto.
- Descripción del programa de actividades con indicación de las distintas fases y el cronograma correspondiente.
- Formulación del presupuesto total asignando, de ser necesario, la consiguiente partida presupuestaria.
- Descripción de las personas intervinientes.
- En el caso de investigaciones conjuntas se establecerán las bases de entendimiento para la publicación de los resultados, así como los aspectos específicos referentes a los derechos sobre estos, los secretos oficiales, etc.
- Cualquier otro aspecto que se estime de interés por ambas partes.

SEXTA: El presente Memorando no excluye otros acuerdos que con idéntica finalidad pudieren celebrar el INTA o Universidade Federal de Santa Maria con otras entidades públicas o privadas del país o del extranjero. En ese supuesto las partes deberán notificar anticipadamente dándole la intervención necesaria a fin de coordinar posibles tareas comunes.

SÉPTIMA: El INTA o Universidade Federal de Santa Maria tomarán en forma conjunta o separada los recaudos necesarios para evitar interferencias de cualquier índole que alteren el normal desarrollo de las actividades que surjan de los compromisos adquiridos por el presente Memorando y las que correspondan específicamente.

[Handwritten signatures and initials on the left margin]

[Handwritten signature on the right margin]





OCTAVA: En toda circunstancia o hecho que tenga relación con este instrumento las partes mantendrán la individualidad y autonomía de sus respectivas estructuras técnicas y administrativas y asumirán particularmente en consecuencia, las responsabilidades consiguientes.

PLAN ANUAL DE TRABAJO

NOVENA: Los términos de la asistencia mutua, así como los presupuestos necesarios para cada programa o actividad a ser ejecutados bajo los términos de este Memorando, serán analizados y evaluados en forma conjunta y por escrito antes de la iniciación por ambas partes e integrarán un Plan Anual de Trabajo.

FINANCIACIÓN

DÉCIMA: La ejecución de las actividades planificadas y aprobadas estarán supeditadas a las disponibilidades presupuestarias de ambas Instituciones. Se recomienda que la Entidad a la que pertenecen los participantes se hará cargo de los gastos de transporte hasta la Institución receptora y correrá con los gastos de alojamiento y manutención de los participantes.

INFORMES, PUBLICACIONES Y PROPIEDAD DE LOS RESULTADOS

DÉCIMA PRIMERA: Cada una de las partes se compromete a no difundir, bajo ningún aspecto, las informaciones científicas o técnicas resultantes del desarrollo de los proyectos y/o actividades que se llevarán a cabo, teniendo éstas el carácter de confidencial. Cuando una de las partes desee utilizar los resultados parciales o finales, en parte o en su totalidad para su publicación o difusión deberá solicitar la conformidad de la otra, respetando siempre la mención de los autores del trabajo. En caso que los resultados obtenidos, producto del convenio originen derechos de propiedad, las partes figurarán como titulares de los mismos en proporciones a convenir oportunamente, pero en cualquier caso, se hará siempre referencia especial al presente Memorando.

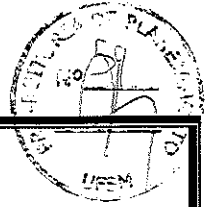
DÉCIMA SEGUNDA: Las dos Instituciones acuerdan un intercambio mutuo gratuito de publicaciones a través de sus Bibliotecas.

BIENES MUEBLES E INMUEBLES

DÉCIMA TERCERA: Los bienes muebles e inmuebles del INTA y Universidade Federal de Santa Maria que al poner en ejecución este Memorando se destinen al desarrollo de los planes y proyectos, o los que pudieran agregarse en el futuro, continuarán en el patrimonio de la parte a la que pertenecen, o con cuyos fondos hubiesen sido adquiridos, salvo determinación en contrario.

DÉCIMA CUARTA: Los elementos inventariables entregados por una de las partes a la otra en calidad de préstamo deberán ser restituidos a la parte que los haya facilitado una vez cumplida la finalidad para la que fueron entregados, en buen estado





de conservación, sin perjuicio de demérito ocasionado por el uso normal y la acción del tiempo. La parte será considerada a todos los efectos como depositaria legal de los elementos recibidos.

DIFERENDOS LEGALES

DÉCIMA QUINTA: En caso de existir diferencias de opinión que ocasionen acciones legales, Universidade Federal de Santa Maria y el INTA realizarán los esfuerzos necesarios para dirimirlos en forma amigable. En caso de continuar los desacuerdos, los signatarios se someterán al laudo o decisión emanada de un árbitro independiente convocado al efecto de común acuerdo por las partes.

PERÍODO DE VIGENCIA

DÉCIMA SEXTA: El presente Memorando tendrá una duración de 5 (cinco) años, a partir de la fecha de la última firma, y se renovará por igual período con consentimiento de las partes, pudiendo darse por finalizado por cualquiera de las partes siempre que se notifique a la otra (por escrito) para su consideración, con una anticipación no menor de 60 días antes de la fecha deseada de rescisión. Este acuerdo podrá ser modificado por medio de adendas entre las dos instituciones. Tales adendas, una vez aprobadas por ambas instituciones, formarán parte de este Memorando de Entendimiento.

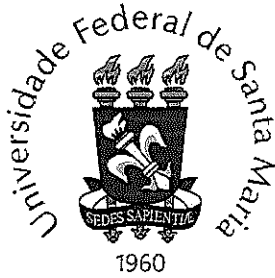
En fe de lo cual, se firman dos (2) ejemplares, en idioma español, cada uno de los cuales se considerará un original, en el lugar y fecha abajo indicada.

Por UFSM
Sr. Paulo Afonso Burmann
Rector

Por INTA
Ing. Agr. Juan Balbín
Presidente

Lugar: SANTA MARIA, RS, BRASIL
Fecha: 22 NOV. 2019

Lugar:
Fecha:



Instituto Nacional de
Tecnología Agropecuaria



**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA
E
EL INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA AGROPECUARIA**

A Universidade Federal de Santa Maria (designada UFSM) representada, neste ato, pelo Reitor da UFSM, Sr. Paulo Afonso Burmann, residente e domiciliado na cidade de Santa Maria, com domicílio legal na Universidade Federal de Santa Maria, e por outra parte, o Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria (designado INTA) representado neste ato pelo Eng. Agr. Juan Balbín, Presidente do Conselho Diretivo do INTA, com domicílio legal em Rivadavia 1439 (1033) Buenos Aires, ARGENTINA, com a intenção de estabelecer relações cooperativas entre as duas instituições e a fim de promover e desenvolver o intercambio acadêmico e cultural entre ambas instituições, por meio da mútua assistência nas áreas da educação, pesquisa, desenvolvimento e transferência de tecnologia e capacitação de pessoal que se estabelecerá de acordo com as seguintes cláusulas:

OBJETO DE ACORDO

PRIMEIRA: Sujeita a disponibilidade financeira e a aprovação dos Conselhos Diretivos de ambas instituições participantes, a assistência será definida com base nas seguintes atividades ou programas:

1. Intercâmbio de pessoal técnico e pesquisadores;
2. Atividades conjuntas de pesquisa;
3. Participação em seminários e reuniões científicas e técnicas;
4. Intercâmbio de materiais de pesquisa e outras informações;
5. Programas ou projetos especiais de pesquisa ou atividades de capacitação de curto prazo;
6. Utilização conjunta de equipamentos e meios instrumentais de propriedade das partes ou de sua aquisição, se necessário, conforme o que for estabelecido nos Convênios Específicos, de acordo com o estabelecido no acordo firmado no presente Memorando de Entendimento;
7. Outras atividades consideradas de interesse de ambas partes, e que sejam compatíveis com seus fins.





COMITÊ COORDENADOR

SEGUNDA: Em um prazo que não ultrapasse 30 (trinta) dias hábeis, a partir da data de assinatura do presente Memorando, terá uma Coordenação, composta por representantes designados pelas instituições, sendo um titular e um suplente de cada uma das partes. Esta Coordenação será responsável pela organização, seguimento e avaliação das ações derivadas do presente Memorando de Entendimento. A Coordenação se reunirá a pedido de uma das partes, pelo menos uma vez por ano, de maneira presencial ou virtual, em que apresentará os informes e as propostas aos níveis diretivos de ambas partes.

TERCEIRA: A falta de cumprimento de suas obrigações por parte do pessoal do INTA e da Universidade Federal de Santa Maria que afete a execução do presente Memorando será de responsabilidade dos respectivos acordantes que, por intermédio de informe prévio do Comitê Coordenador, adotará as medidas cabíveis, de acordo com os estatutos que o regem.

EXECUÇÃO

QUARTA: O pessoal destinado a realizar as tarefas inerentes ao presente Memorando permanecerá sujeito às normas e regulações da instituição a que pertence, no que diz respeito às leis, cargos, seguro médico e de vida, acidentes de trabalho, outros benefícios e direitos do empregado.

QUINTA: Cada um dos programas ou projetos específicos de colaboração entre as partes requerirá a elaboração de um Convênio Específico em que se definirá:

- Objetivos do Programa ou Projeto.
- Descrição do programa de atividades com indicação das distintas fases e cronograma correspondente.
- Formulação do orçamento total assinado, sendo necessária a descrição de cada item da proposta orçamentária.
- Descrição das pessoas intervenientes.
- No caso de pesquisas conjuntas serão estabelecidas as bases de entendimento para a publicação dos resultados, assim como os aspectos específicos referentes aos direitos sobre esses, os segredos oficiais, etc.
- Qualquer outro aspecto que se suponha de interesse de ambas partes.

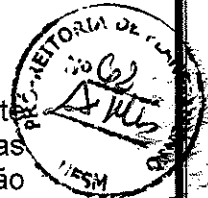
SEXTA: O presente Memorando não exclui outros acordos que, com idêntica finalidade, possam vir a celebrar o INTA ou a Universidade Federal de Santa Maria, com outras entidades públicas ou privadas do país ou do exterior. Nesse caso as partes deveram notificar antecipadamente, permitindo a intervenção necessária a fim de coordenar possíveis tarefas comuns.

SÉTIMA: O INTA ou a Universidade Federal de Santa Maria tomarão, conjunta ou separadamente, as precauções necessárias para evitar interferências de qualquer índole que alterem o desenvolvimento normal das atividades que surjam dos compromissos adquiridos pelo presente Memorando e os que correspondam especificamente.

3



OITAVA: Em qualquer circunstância ou ação que tenha relação com este instrumento, as partes manterão a individualidade e a autonomia de suas respectivas estruturas técnicas e administrativas e conseqüentemente assumirão particularmente as responsabilidades que seguem.



PLANO ANUAL DE TRABALHO

NONA: O termo da assistência mútua, assim como os orçamentos necessários para cada programa ou atividade a serem executados, devido ao término deste Memorando, será analisado e avaliado de forma conjunta e por escrito antes do início por ambas as partes e integrarão um Plano Anual de Trabalho.

FINANCIAMENTO

DÉCIMA: A execução das atividades planejadas e aprovadas estarão sujeitas às disponibilidades orçamentárias de ambas Instituições. Recomenda-se que a Entidade à qual pertençam os participantes supra os gastos de transporte até a Instituição receptora, sendo que os gastos com alojamento e manutenção dos participantes correm por conta desta.

RELATÓRIOS, PUBLICAÇÕES E PROPRIEDADE DOS RESULTADOS

DÉCIMA PRIMERA: Cada uma das partes se compromete a não difundir, sob nenhum aspecto, as informações científicas ou técnicas resultantes do desenvolvimento dos projetos ou atividades que se concluíam, sendo estas de carácter confidencial. Quando uma das partes deseje utilizar os resultados parciais ou finais, em parte ou em sua totalidade, para sua publicação ou divulgação, deverá solicitar o de acordo da outra, respeitando sempre a menção dos autores do trabalho. Quando os resultados obtidos forem produto do convênio, e origem direitos de propriedade, as partes figurarão como seus titulares, em proporções estabelecidas oportunamente. Porém, em qualquer caso, sempre será feita referência especial ao presente Memorando.

DÉCIMA SEGUNDA: As duas Instituições acordam um intercâmbio mútuo e gratuito de publicações por intermédio de suas Bibliotecas.

BENS MÓVEIS E IMÓVEIS

DÉCIMA TERCEIRA: Os bens móveis e imóveis do INTA e da Universidade Federal de Santa Maria que, ao executar os termos deste Memorando, destinem-se ao desenvolvimento e aos projetos, bem como, os que possam ser agregados no futuro, continuarão como patrimônio da parte a que pertencem, ou com cujos fundos foram adquiridos, salvo determinação em contrário.

DÉCIMA QUARTA: Os elementos inventariáveis, entregues por uma das partes à outra, na qualidade de empréstimo, deverão ser restituídos à parte que os emprestou uma vez cumprida a finalidade para a qual foram emprestados, em bom estado de conservação, sem prejuízo de mérito ocasionado pelo uso normal ou desgaste temporal. A parte será considerada, para todos os efeitos, como depositaria legal dos elementos recebidos.





DIFERENÇAS LEGAIS

DÉCIMA QUINTA: No caso de existir diferenças de opinião que ocasionem ações legais, a Universidade Federal de Santa Maria e o INTA realizarão os esforços necessários para resolvê-las de maneira amigável. No caso de não chegarem a um acordo amigável, os signatários serão submetidos a um laudo ou decisão aferida por um árbitro independente, convocado de forma comum por ambas as partes.

PERÍODO DE VIGÊNCIA

DÉCIMA SEXTA: O presente Memorando terá uma duração de 5 (cinco) anos, a partir da data da última assinatura, e se renovará por igual período com o consentimento das partes, podendo dar-se por finalizado por qualquer uma das partes, desde que a outra parte seja notificada (por escrito) para sua consideração, com no mínimo 60 (sessenta) dias antes da data estabelecida para recisão. Este acordo poderá ser modificado por meio de adendos entre as duas instituições. Tais adendos, uma vez aprovados por ambas as partes, formará parte deste Memorando de Entendimento.

De comum acordo com o acima estabelecido, assinam os 2 (dois) exemplares nos idiomas espanhol e português, considerando-se cada um como original, de acordo com a data e local abaixo indicado.

Pela UFSM
Sr. Paulo Afonso Burmann
Reitor

Pelo INTA
Eng. Agr. Juan Balbín
Presidente

Lugar: SANTA MARIA, R.S., BRASIL
Data: 22 NOV. 2019

Lugar:
Data: